

ровой) оды. Итак, для русской поэзии формула «от — до» осталась сигнатурой национально-государственной темы Ломоносова.

Гораздо важнее роль юнкерово́й оды в сложении той темы Ломоносова, которая развернется позднее в образ Фелицы у Державина. Зародыш этой темы есть в оде 1742 г., в которой Юнкер последовал давней традиции немецкой оды (восходящей к Малербу) эротически окрашивать одический комплимент, если адресат — женщина. Это было настолько в духе придворной оды, что уже в прошлом (1741) году Штелин писал:

Die Schönheit, dein geringstes Teil
Wird mit Bewundrung zwar erblicket,⁵¹
(I, с. 44)

и уверял, что и до переворота прирожденное величество Елизаветы видно было:

Aus Bildung (=осанка), Gang, Gesicht und Wesen,⁵²
(I, с. 44)

что Ломоносов перевел, еще более развернув эротический характер комплимента:

На полном благ лице твоём
И велепном купно теле.
(I, с. 45)

Юнкер в оде 1742 г. поступает тоньше Штелина; он не просто называет красоту, а старается найти отличительную черту красоты Елизаветы; находит он «кротость» (*sanfte Freudigkeit, Milde*⁵³), «небесность» лика:

Aus deinem himmlischen der Welt geschenkten Bilde.⁵⁴
(I, с. 66)

Ломоносов переводит:

Как ясный солнца луч в немрачный утра час,
Так твой приятный взор отрадой светит в нас.
В тебе с величеством сияет к нам приятство
и т. д.
(I, с. 65, 67)

Дальнейшее развитие этого специально елизаветина варианта комплиментирования женщины на троне чрезвычайно сложно и

⁵¹ «Красота, хотя и малейшая тебя частица, Вызывает восхищение» (нем.).

⁵² «По виду, по поступи, по лицу и повадке» (нем.).

⁵³ «Тихая радость, кротость» (нем.).

⁵⁴ «Твоим небесным образом, дарованным миру» (нем.).